

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Non es meravelha s'eu chan > Tradizione manoscritta > CANZONIERE L (124)

## CANZONIERE L (124)

- letto 654 volte

### Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/333/public/L%20124%20%285%29.jpg&amp;itok=aY3r600t">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/333/public/L%20124%20%285%29.jpg&amp;itok=aY3r600t</a></p> | <p>NO es merauilla sieu chan Meillz de<br/>nulautre chantador Qar pl(us) metra<br/>jlcor az amor Emeillz soj fachx alsieu co<br/>man Cor ecors esaber esen Eforch epo<br/>derj haj mes. Simtira uas amors lofre<br/>Q(e) ues autr affar nos aten.</p> <p>Ben es mort qi damor nosen Al cor qal<br/>q(e) dolcha sabor Eq(e) ual uiure se(s) ualor<br/>Mas per enoig far alagen. Ja domne<br/>dieu nomazir tan Q(e) ja pois uiua uxor<br/>ni mes Pois denoj seraj me(s)pres E<br/>damor nhauraj talen.</p> <p>Be uolgra fosso trian Entrel(s) fal(s) li<br/>fi amador. Elausengers etrichador.<br/>Portass u cornz elfro(n) denan Tot la<br/>ur del mo(n) etot largen Iuolgrhauer<br/>dat Sieu lhages Sol q(ue) mado(m)na cono<br/>gues Tan bes co(m) ieu lam finamen.</p> <p>Qa(n)t ieu lauei be me(s) paruen Als oillz<br/>aluis eala color. Qeissame(n) tre(m)bli depaor<br/>Co(m) fai la fuoilla (con)tra luen No hai d(e)sen<br/>pl(us) dun enfan Aissi soi damor entrepre(s)<br/>Edhome q(ue) aissi (con)q(e)s Pot dona hauer</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>almosna gran.</p>                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                  | <p><b>Bona do(m)na</b> pus no deman Mas qempren dasz as(er)uidor Qieus s(er)uirai co bo senhor Cossi<br/>         qe geredon deman. Ueus me aluostre co mandamen Fra(n)cx cors. gent. humil(s) ecortes Orss neleo(n) noes uos ges Q(e) maociasz sauos miren.</p>               |
|                                                                                  | <p><b>Aq(e)st amors mefer ta(n) gen Alcor</b><br/>         duna dolcha sabor Cenuesz muor loior de dolor Ereuio deioi altre(s) cen. Tan e(s) lo mal(s) de dolsz sce(m)blan Q(e) mais ual mos mal(s) qaltre be(s). Epos lomal(s) ta(n) bo es Mult ualra lbe(s) apres lafan.</p> |
|                                                                                  | <p><b>Perbona fei eses egan Am lapl(us) bella ela</b><br/>         meillor. Delcor sospir edel(s) oillz plor. Qar ta(n) lamei perq(e) ihai dan Equenpuosc al(s) samors mepren Ele(s) carcer(s) enq(e) mha mes Nopod claus obrir for(s) m(er)ces Ede merces noi truob nien.</p> |

- letto 501 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| I                                                                                                                                                                                                                                 | I                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>NO es merauilla sieu chan Meillz de nulautre chantador Qar pl(us) metra jlcor az amor Emeillz soj fachx alsieu co man Cor ecors esaber esen Eforch epo derj haj mes. Simtira uas amors lofre Q(e) ues autr affar nos aten.</p> | <p>No es meravilla s?ieu chan meillz de nul autre chantador, qar plus me tra·il cor az amor e meillz soi fachx al sieu coman. Cor e cors e saber e sen e forch?e poder i hai mes; si·m tira vas amors lo fre qe ves autr?affar no·s aten.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                | II                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ben</b> es mort qi damor nosen Al cor qal q(e) dolcha sabor Eq(e) ual uiure se(s) ualor Mas per enoig far alagen. Ja domne dieu nomazir tan Q(ue) ja pois uiua uxor ni mes Pois denoj seraj me(s)pres E damor nhauraj talen.</p>                            | <p>Ben es mort qi d'amor no sen al cor qalque dolcha sabor; e que val viure ses valor mas per enoig far a la gen? Ja Domnedieu no·m azir tan que ja pois viva u jor ni mes, pois d'enoï serai mespres e d'amor n'haurai talen.</p>                   |
| III                                                                                                                                                                                                                                                               | III                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Be</b> uolgra fosso trian Entrel(s) fal(s) li fi amador. Elausengers etrichador. Portass u cornz elfro(n) denan Tot la ur del mo(n) etot largen Iuolgrhauer dat Sieu lhages Sol q(e) mado(m)na cono gues Tan bes co(m) ieu lam finamen.</p>                 | <p>Be volgra fosso trian entrels fals li fi amador, e lausengers e trichador portass u cornz el fron denan! Tot l'aur del mon e tot l'argen i volgr'haver dat, s'ieu l'hages, sol qe ma domna conogues tan bes com ieu l'am finamen.</p>             |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                | IV                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Qa(n)t</b> ieu lauei be me(s) paruen Als oillz aluis eala color. Qeissame(n) tre(m)bli depaor Co(m) fai la fuoilla (con)tra luen No hai d(e)sen pl(us) dun enfan Aissi soi damor entrepre(s) Edhome q(e) aissi (con)q(ue)s Pot dona hauer almosna gran.</p> | <p>Qant ieu la vei be m'es parven als oillz, al vis e a la color, q'eissamen trembli de paor com fai la fuoilla contra·l ven. No hai de sen plus d'un enfan, aissi soi d'amor entrepres; e d'home qe aissi conques, pot dona haver almosna gran.</p> |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                 | V                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Bona</b> do(m)na pus no deman Mas qempren dasz as(er)uidor Qieus s(er)uirai co bo senhor Cossi qe geredon deman. Ueus me aluostre co mandamen Fra(n)cx cors. gent. humil(s) ecortes Orss neleo(n) noes uos ges Q(e) maociasz sauos miren.</p>               | <p>Bona domna, pus no deman mas qe·m prendasz a servidor, q'ie·us servirai co bo senhor, cossi qe geredon deman. Ve·us me al vostre comandamen, francx cors gent, humils e cortes! Orss ne leon no es vos ges, qe m'aociasz, s'a vos mi ren.</p>     |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                | VI                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Aq(e)st amors mefer ta(n) gen Alcor<br/> duna dolcha sabor Cenuesz muor loior<br/> de dolor Ereuió deioi altre(s) cen. Tan e(s) lo<br/> mal(s) de dolsz sce(m)blan Q(e) mais ual mos<br/> mal(s) qaltre be(s). Epos lomal(s) ta(n) bo es<br/> Mult ualra lbe(s) apress lafan.</p> | <p>Aqest?amors me fer tan gen<br/> al cor d?una dolcha sabor:<br/> cen vezsz muor lo ior de dolor<br/> e revio de ioi altres cen.<br/> Tan es lo mals de dolsz scemblan,<br/> qe mais val mos mals q?altre bes;<br/> e pos lo mals tan bo es,<br/> mult valra·l bes apress l?afan.</p>             |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                                  | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Perbona fei eses egan Am lapl(us) bella ela<br/> meillor. Delcor sospir edel(s) oillz plor. Qar<br/> ta(n) lamei perq(e) ihai dan Egenpuosc al(s)<br/> samors mepren Ele(s) carcer(s) enq(e) mha<br/> mes Nopod claus obrir for(s) m(er)ces Ede<br/> merces noi truob nien.</p>   | <p>Per bona fei e ses egan<br/> am la plus bella e la meillor.<br/> Del cor sospir e dels oillz plor,<br/> qar tan l?amei, per que i hai dan.<br/> E qe·n puosc als, s?Amors me pren<br/> e les carcens en qe m?ha mes,<br/> no pod claus obrir fors merces,<br/> e de merces no·i truob nien?</p> |

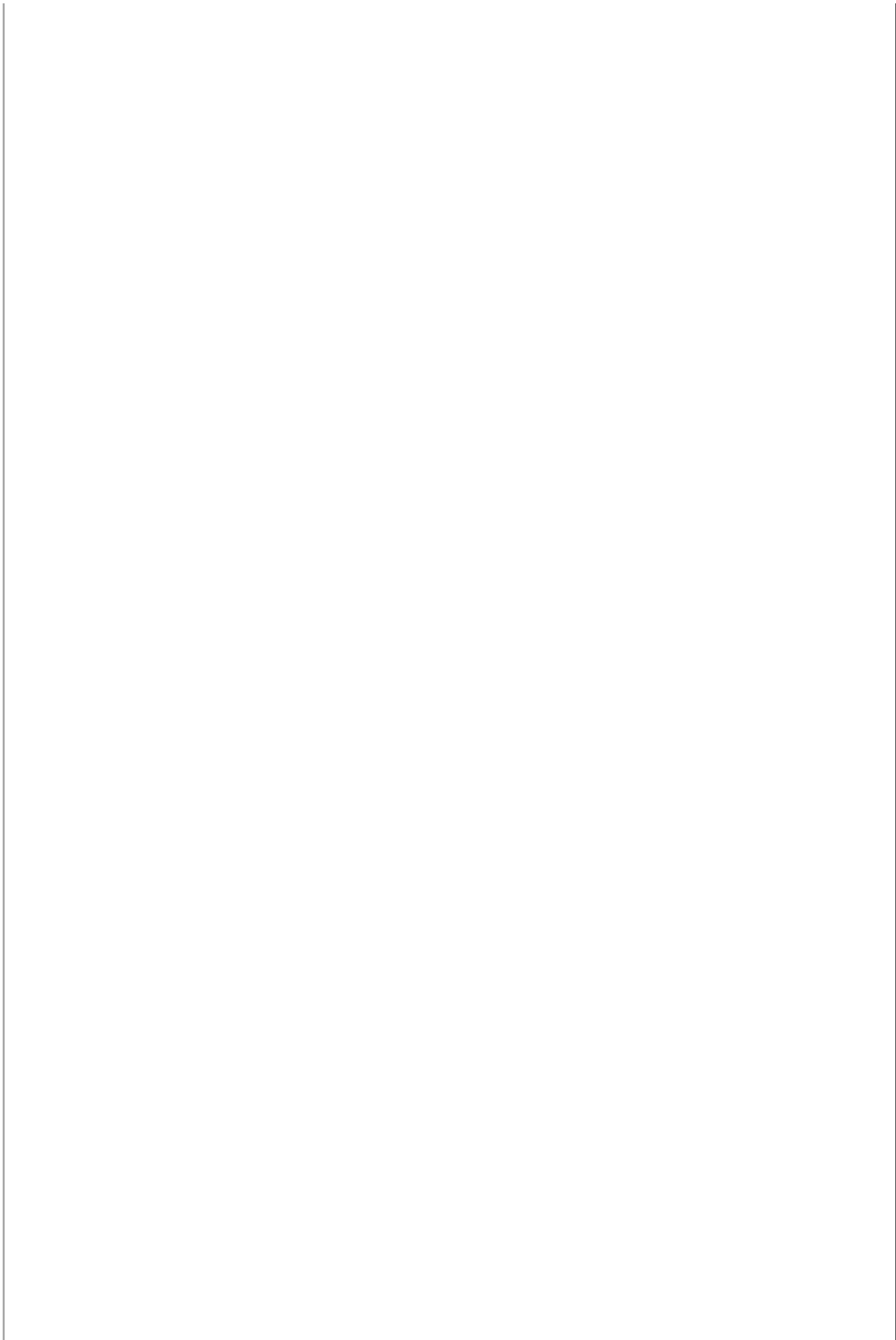
- letto 515 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/L%20124.jpg&itok=j6uwUbSQ>





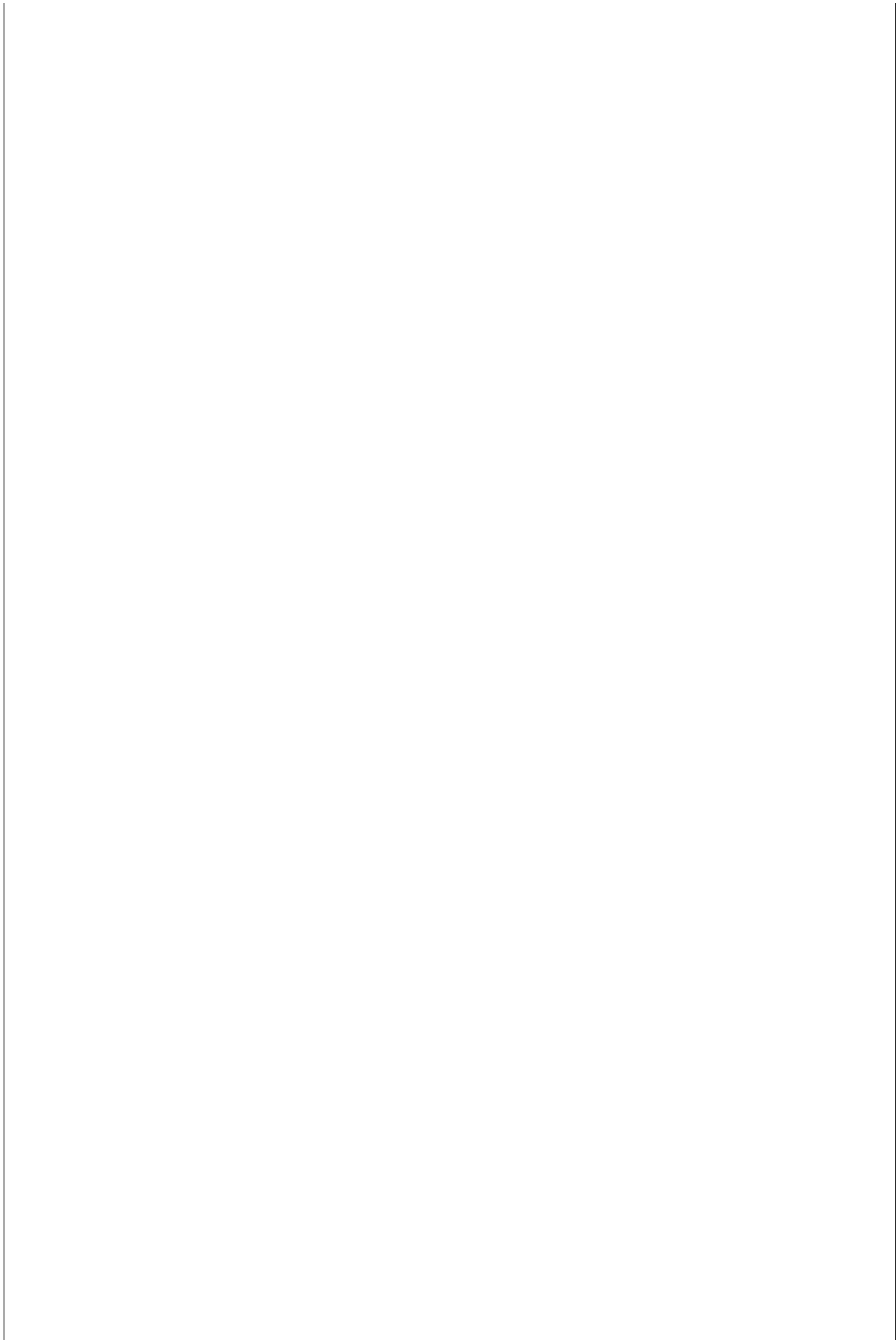


Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/L%20124%20%282%29.jpg&itok=UDRCJeee>



- letto 434 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-l-124>